

маиса», 1949). В последующие годы этот жанр развивали Карлос Фуэнтес, Аугусто Роа Бастос, Хорхе Луис Борхес, Хулио Кортасар, Габриэль Гарсиа Маркес, Марио Варгас Льюса и др.

Изучению литературного творчества и культуры Латинской Америки посвящены работы латиноамериканистов В. Б. Земскова, А. Ф. Кофмана, Ю. Н. Гирина, анализ которых позволяет отметить, что магический реализм как продукт латиноамериканской литературы и культуры, обладает своими отличительными характеристиками и основополагающими элементами, такими как: наличие как фантастического элемента, так и элементов фольклора и мифов; преобладание эмоциональных иррациональных элементов над логическими рациональными и выстраивание своей особой логики «магического»; искажение временных отношений и причинно-следственных связей, восприятие персонажами магии, как чего-то обычного и удивительного; усиление образности, символичности и многозначности художественного языка, которому способствует «магическое» представление действительности. «Магический реализм» уходит своими корнями в историю войн, революций, политических событий; в сочетании магии с реальностью отражается стремление авторов гармонизировать многовековой конфликт культур и цивилизаций (европейской, индейской, афроамериканской) на американском континенте. В произведениях латиноамериканских авторов источником «магической реальности» является, с одной стороны, необычная реальность природы, истории, этнического состава этого региона, а с другой, мифологическое сознание, через которое коренное население воспринимает эту реальность.

Аналитическое чтение литературных произведений служит средством понимания сложных, оригинальных художественных текстов, отражающих специфику иностранного языка и культуры, и предоставляющих возможности размышления, анализа, интерпретации в том числе с целью постижения культурного кода нации. В этом плане произведения «магического реализма» (или их фрагменты) являются подходящим объектом аналитического изучения, так как предполагают серьезную предварительную подготовку читателя, направленную на формирование фоновых знаний, необходимых для глубокого понимания и анализа прочитанного, а также мотивируют активную дискуссию на завершающем этапе. Отличительные идеологические, структурно-композиционные, дискурсивные и другие особенности делают произведения «магического реализма» также интересным объектом научного исследования.



О. Е. Ефимчик, канд. экон. наук
e-mail: Olga-efimchik@yandex.ru
БГЭУ (г. Минск)

Н. М. Эдвардс, канд. пед. наук
e-mail: nedwarna@gmail.com
БГЭУ (г. Минск)

Пособие «Стратегии коммуникативного поведения» как средство формирования профессиональной компетенции иностранных студентов БГЭУ

Знакомство с коммуникационными технологиями и умение применять эти знания на практике является обязательным атрибутом подготовки будущих бизнес-переводчиков. В Белорусском государственном экономическом университете дисциплина «Стратегии коммуникативного поведения» изучается на четвертом курсе факультета международных бизнес-коммуникаций.

Чтобы облегчить иностранным студентам восприятие данной дисциплины, было разработано учебное пособие на русском языке «Стратегии коммуникативного поведения» (авторы О. Е. Ефимчик, Н. М. Эдвардс) [1]. Цель данной работы — представить пособие «Стратегии коммуникативного поведения» как средство, помогающее в формировании профессиональной компетенции иностранных студентов БГЭУ.

Дисциплина «Стратегии коммуникативного поведения» помогает формировать навыки интерпретации вербального и невербального поведения партнеров по бизнес-коммуникации, а также учит применять соответствующие коммуникативные стратегии. В пособии паттерны коммуникативного поведения рассматриваются на примерах деловой межкультурной коммуникации. Студенты учатся выстраивать ответные шаги с использованием наиболее эффективных коммуникативных стратегий, тактик и коммуникационных средств (устных и письменных) с целью установления продуктивных отношений с деловыми партнерами из разных стран.

Учебный материал разбит на усложняющиеся по содержанию бизнес-деятельности модули: «Основы деловой коммуникации», «Деловая коммуникация в малых группах», «Стратегии письменной коммуникации»

в бизнесе», «Стратегии ведения деловых переговоров», «Типичные ситуации общения в бизнесе», «Стратегии бесконфликтной коммуникации».

Текстовый материал сопровождается система предтекстовых и послетекстовых заданий, направленных на снятие языковых и смысловых трудностей в понимании иностранными студентами специальной лексики.

Темы каждого модуля оформлены в едином дидактическом стиле:

- цели изучения каждой темы;
- предтекстовые языковые упражнения (список ключевых слов и словосочетаний, упражнения). Задания сконструированы на основе материалов каждого текста и позволяют закреплять грамматический материал и усваивать лексический;
- краткий теоретический текст с дефинициями по теме из профильных толковых словарей и с примерами, изложенный адаптированным для иностранного студента русским языком и снабженный иллюстративными материалами по профессионально значимой тематике;
- практические вопросы и творческие задания для самостоятельной работы студентов по каждой теме. Они направлены на формирование навыков смыслового анализа текста, свертывания информации с выходом в устную речь. Задания варьируются от индивидуальных (выразить свое мнение, сделать мини-презентацию о бизнес-культуре своего народа и т. п.) до групповых мини-проектов с последующим представлением и обсуждением в аудитории.

Наиболее успешными для проведения являются имитационные формы заданий («игровое» проектирование ситуаций, разыгрывание ролевых диалогов и т. п.), избирательно неигровые формы (рассмотрение «кейсов»: ситуаций-проблем и ситуаций-иллюстраций). Упражнения на моделирование квазипрофессиональных ситуаций прорабатывают возможные ситуации будущей реальной деятельности.

При составлении пособия использовалась литература, включающая последние изыскания в области коммуникативных стратегий и тактик, интерпретаций коммуникативного поведения в деловой среде. В конце пособия предлагается библиографический список используемой и рекомендуемой литературы.

Таким образом, работа с пособием окажет помощь иностранным студентам в формировании их профессиональной компетенции как будущих бизнес-переводчиков, руководителей высшего и среднего звена, менеджеров по связям с общественностью, кризисным ситуациям, продажам. Кроме того, оно может быть использовано в практических занятиях по другим дисциплинам, изучающим языковые и культурные аспекты профессиональной деловой коммуникации с русскоязычными партнерами.

Литература:

1. Ефимчик, О. Е. Стратегии коммуникативного поведения: учебное пособие / О. Е. Ефимчик, Н. М. Эдвардс. — Минск: РИВШ, 2023. — 218 с.



И. И. Ковалевская, канд. филол. наук, доцент
e-mail: kovalevskaya@bseu.by
БГЭУ (г. Минск)

Концептуализация как методологическая основа формирования переводческой компетенции

В русле интенсивно развивающейся в последние десятилетия антропологической парадигмы находят применение различные подходы к формированию компетенций будущих переводчиков. Отход от традиционной лингвистической концепции перевода предусматривается при использовании метода концептуализации, заключающейся в изучении и осмыслении поступающей к человеку информации и приводящей к образованию концептов и концептуальных структур дискурса. Особую лингводидактическую значимость концептуализация имеет в подготовке юридических переводчиков.

Одним из самых актуальных и востребованных является перевод дискурса договорного права, которое относится к аргументативно-активным сферам и заслуживает пристального внимания в связи с различным представлением о договоре, его сущности и признаках в разных правовых семьях. Договоры (contracts), отличающиеся особой гибкой правовой формой, используются на протяжении уже нескольких тысяч лет и находят применение в различных отраслях права: международной, публичной и административной и др., хотя, безусловно, наиболее широко применяются в гражданском праве.

Специфика концептосферы договорного права объективируется посредством специальных лексем, терминов. С освоением репрезентируемых ими концептов неразрывно связан процесс обучения юридическому переводу.